

## La voix Passive

Hélène HAMANA

### Avertissement

Cet article, le premier d'une série consacrée à des points grammaticaux particulièrement épineux en français ou en japonais, sera publié ultérieurement sous forme de manuel destiné aux étudiants de niveau avancé.

\* \* \* \* \*

Au cours de mes quelques années d'enseignement du français au Japon, précédées d'études de japonais en France, à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, je me suis trouvée heurtée à de nombreuses difficultés grammaticales, aussi délicates à résoudre pour un Français que pour un Japonais. Les difficultés auxquelles je fais allusion, bien que se retrouvant dans des expressions d'usage fort courant en japonais comme en français, ne sont pratiquement pas traitées dans les manuels scolaires destinés aux étudiants japonais. Ce n'est donc qu'après plusieurs années d'ignorance, de tâtonnements, d'expériences personnelles malheureuses, que j'en suis arrivée aujourd'hui à pouvoir en dresser une liste (non-exhaustive) et à tenter de leur trouver une solution.

Le présent travail traitera de la voix passive qui, bien qu'existant en français et en japonais, peut avoir des usages fort différents dans les deux langues et présente un grand nombre de pièges dans lesquels il est souvent difficile de ne pas tomber. Le passif japonais qui veut rendre la forme de politesse ne sera volontairement pas abordé ici.

### TRADUCTION DU PASSIF JAPONAIS EN FRANÇAIS

#### 1 Traduction typique

##### VOIX ACTIVE

(1) : 警察は 泥棒を 逮捕した。

La police a arrêté le voleur.

##### VOIX PASSIVE

(2) : 泥棒が 警察に 逮捕された。

Le voleur a été arrêté par la police.

sujet + auxiliaire être + participe passé + par/de + complément d'agent

(3) : 山は 雪に 覆われている。  
La montagne est couverte *de* neige.

(4) : 彼は 皆から 好かれている。  
Il est aimé *de* tout le monde.

N. B. (a) Le complément d'agent est introduit par "PAR" lorsque le passif exprime une action (voir exemple 2).

Il sera introduit par "DE", lorsque le passif exprime un état ou un sentiment.

## 2 Autres traductions du passif

A côté de la traduction typique présentée ci-dessus, il existe en français d'autres manières de rendre le passif. En effet, par souci de style, l'on tend à en éviter l'emploi car cette forme est particulièrement lourde. L'on notera cependant que la forme passive est souvent employée dans la langue administrative, qui se soucie peu d'élégance, à laquelle elle préfère la souplesse offerte par le passif.

### 2. A. Phrases pouvant comporter un complément d'agent:

En théorie, la forme passive peut être traduite, en plus de la traduction typique, au moyen de périphrases comportant les verbes pronominaux "se faire", "se voir", "se laisser" + infinitif. Ces verbes contiennent cependant des nuances bien différentes qu'il importe de savoir distinguer sous peine de donner à la phrase à traduire un sens qu'elle n'a pas.

#### 2. A. 1 : SE FAIRE + INFINITIF

L'emploi du verbe "se faire + infinitif" donne à la phrase le ton neutre d'un fait que l'on ne fait que citer, sans prendre parti. Le sujet est totalement passif.

(5) : 泥棒が 警察に 逮捕される。  
Le voleur se fait arrêter par la police.

(6) : おばあさんが 車に はねられた。  
La vieille dame s'est fait renverser par une voiture.

(7) : 彼女は 叱られた。  
Elle s'est fait gronder.

(8) : 私は 蜂に さされた。  
Je me suis fait piquer par une abeille.

#### 2. A. 2 : SE VOIR + INFINITIF

Cette expression, relativement comparable à "se faire + infinitif", relève d'un style littéraire soutenu que l'on préférera ne pas employer dans la conversation. Le

sujet y est passif et subit l'action sur laquelle il n'a aucun pouvoir.

(9) : 彼は 役員会で 社長に 任命される。

Il se verra nommer directeur général par le conseil d'administration.

(10) : 彼は クラブへの入会を 拒否された。

Il s'est vu refuser l'entrée dans le club.

(11) : 彼女は 心から 感謝された。

Elle s'est vu remercier chaleureusement.

## 2. A. 3 : SE LAISSER + INFINITIF

L'emploi de "se laisser + infinitif" donne à la phrase une coloration particulière. Le sujet n'est plus aussi passif, au sens propre du terme, que dans le cas précédent puisqu'il accepte ou refuse de participer à l'action.

(12) : 彼は 息子に ピアノを 買ってくれるように 言いかされた。

Il s'est laissé convaincre par son fils d'acheter un piano.

(13) : 私は 店員の 口車に のせられることはない。

Je ne me laisserai pas faire par le vendeur.

(14) : 私たちが いつのまにか 怒ってしまったのは 残念なことだ。

Nous regrettons de nous être laissé emporter.

N. B. (b) Le participe passé du verbe **se faire** est toujours invariable devant un infinitif: ex. (6), (7). La tendance est pour l'invariabilité du participe passé de **se laisser** et **se voir** devant un infinitif. Il est toutefois conseillé de leur faire suivre la règle de l'accord des autres participes passés suivis d'un infinitif.

N. B. (c) Le complément d'agent doit toujours être introduit au moyen de "par".

N. B. (d) Le complément d'agent peut ne pas être exprimé: ex. (7), (10), (11).

N. B. (e) Le sujet de la phrase est toujours un être animé.

N. B. (f) "Se faire" et "se laisser + infinitif" peuvent avoir un sens factitif.

## 2. B Phrases ne pouvant comporter de complément d'agent:

2. B. 1 : FORME PASSIVE TYPIQUE (voir plus haut)

### 2. B. 2 : VERBE PRONOMINAL

Avec un verbe transitif, on peut remplacer une forme passive typique dont le sujet est inanimé—ou assimilé tel—et qui ne comporte pas de complément d'agent, par un verbe pronominal.

(15) : この本は よく 売れている。

Ce livre se vend bien.

\*15) Ce livre est bien vendu.

(16) : ドアが 静かに 開いた。

La porte s'ouvrit doucement.

(17) : 歴史は 繰り返される。

L'histoire se répète.

(18) : この言葉は 用いられない。

Ce mot ne s'emploie pas.

N. B. (g) Une phrase française à sens passif ne traduit pas toujours un passif japonais.

N. B. (h) Une phrase telle que “ce chanteur se vend bien” est possible bien que le sujet ne soit pas inanimé : elle a cependant un sens péjoratif.

## 2. B. 3 : EMPLOI DE “ON”

Il est possible d'employer le pronom sujet “on” à la place de la forme passive typique ou du verbe pronominal. Le sujet de la phrase sera alors indifféremment animé ou inanimé. L'emploi de “on” permet d'éviter la forme passive souvent jugée lourde et inélégante.

(19) : 私たちの 仕事は 報われた。

On a récompensé notre travail.

\*19) Notre travail a été récompensé.

(20) : ボルドー地方では ワインが 生産される。

On produit du vin dans le Bordelais.

\*20) Du vin est produit dans le Bordelais.

(21) : 家から モン・ブランが 見える。

On voit le Mont-Blanc depuis chez moi.

\*21) Le Mont-Blanc est vu depuis chez moi.

N. B. (i) L'emploi de “on” ne correspond pas toujours à une phrase passive en japonais : exemple 21.

## 3 Phrases que l'on ne doit pas traduire au moyen d'un passif

L'on trouvera ci-dessous une série de phrases passives japonaises dont la traduction présente souvent une grande difficulté car elles ne correspondent pas à un emploi du passif en français. Les traductions qui en sont proposées ne sont données qu'à titre indicatif et il existe de nombreuses autres transcriptions possibles :

(22) : 私は スリに 財布を とられた。

Mon porte-feuille m'a été dérobé par un voleur.

Je me suis fait voler mon porte-feuille par un voleur.

Un voleur m'a volé mon porte-feuille.

N. B. (j) ON NE PEUT PAS EMPLOYER UN COMPLEMENT D'OBJET DIRECT AVEC UN PASSIF.

(23) : 京都は とても 綺麗な町だと 言われる。

On dit que Kyoto est une très jolie ville.

(24) : 私は 母に 手伝うように 頼まれた。

Ma mère m'a demandé de l'aider.

(25) : 飛行機で いい席を 与えられた。

On m'a attribué une bonne place dans l'avion.

N. B. (k) Il est impossible de dire : "j'ai été dit, demandé, attribué...". L'on doit avoir recours alors à une périphrase ou à l'emploi de "on".

#### 4 Phrases que l'on doit traduire en français par une périphrase

Les phrases suivantes correspondent à un emploi particulier du passif en japonais, emploi qui n'existe pas en français. Pour les traduire, il faudra donc avoir recours à une périphrase qui expliquera les différentes nuances contenues dans la phrase japonaise. De manière générale, le sujet de ces phrases est toujours la victime d'événements sur lesquels il n'a aucun pouvoir. Il peut être animé ou inanimé.

(26) : 私たちは 雨に 降られた。

(il a plu et cela nous a gêné.)

Nous avons eu la pluie.

Nous avons été pris par la pluie.

(27) : いい天気に 恵まれた。

(nous avons eu la chance d'avoir beau temps.)

Nous avons eu beau temps.

(28) : 経済は 政治に 影響される。

La politique influence l'économie.

(29) : 私は 父に 死なれた。

(mon père est mort et j'en ai souffert.)

J'ai perdu mon père.

J'ai eu la douleur de perdre mon père.

(30) : 忙しいとき 友達に 来られた。

(un ami est venu me voir quand j'étais occupé et cela m'a dérangé).

Un ami est venu me déranger alors que j'étais en plein travail.

(31) : 座ろうと 思った 席に 座られた。

(on a pris la place où je voulais m'asseoir et je suis resté debout).

Quelqu'un a pris la place où je comptais m'asseoir.

(32) : 強盗に 家に 上がり込まれた。

Un cambrioleur a pénétré chez moi.

J'ai été cambriolé.

N. B. (l) Attention ! ne pas traduire : "j'ai été pénétré par un voleur"

(33) : 彼は 妻に 逃げられた。

(sa femme est partie et l'a abandonné.)

Sa femme l'a quitté.

Il a été abandonné par sa femme.

(34) : 隣に 高い建物を 建てられた。

On a construit à côté de chez moi un grand immeuble qui me gêne.

(35) : 兄に この手紙を 読まれた。

(je ne voulais pas que mon frère lise cette lettre mais il l'a fait en cachette).

Mon frère a lu cette lettre à mon insu.

N. B. (m) Attention à ne pas traduire : "mon frère m'a lu cette lettre", ce qui serait un contre-sens puisque cette phrase correspond au japonais : "私は 兄に手紙を 読んでもらった。"

(36) : 学生は 先生に 怒られた。

L'étudiant a été réprimandé par son professeur.

L'étudiant s'est fait réprimander par son professeur.

Le professeur s'est mis en colère contre son étudiant.

Le professeur s'est fâché contre son étudiant.

N. B. (n) Attention à ne pas traduire : "l'étudiant a été mis en colère/a été fâché par son professeur"; ce serait un contre-sens total.

(juin 1990)

## BIBLIOGRAPHIE

\* Jean-Paul Colin, *Dictionnaire des difficultés du français*, Les usuels du Robert, 1978.

\* *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, 1981.

\* Maurice Grévisse, *Le bon usage*, Duculot, 1980.